



## TRADUCTION DE QUESTIONNAIRES ALGOFONCTIONNELS EN FRANÇAIS

# INFORMATION

Dans les prochains numéros, vous trouverez des questionnaires algo-fonctionnels, utilisés classiquement dans les articles scientifiques, traduits en français et validés. Ce travail de traduction et de validation doit répondre à des guidelines bien précises qui seront développées dans le prochain numéro. En effet, il ne s'agit pas d'une simple traduction du questionnaire mais d'un procédé parfaitement bien décrit et standardisé. Il fait intervenir plusieurs traducteurs, avant de soumettre la version française à un comité d'expert. Puis la traduction est validée au sein d'une population significative de sujets sains et d'une population présentant la pathologie étudiée. Tout ceci est indispensable afin que cette traduction corresponde également à la culture de la population qui y répondra, lors de recherches scientifiques ou en pratique clinique. Ce travail de traduction et de validation demande donc des compétences particulières, développées par le Pr Kaux, le Pr Bruyère et leur équipe. En voici une présentation.

SportS<sup>2</sup> dirigé par le Prof Jean-François Kaux, ainsi que l'Unité de Recherche en Santé publique, Épidémiologie et Économie de la Santé dirigée par le Prof Olivier Bruyère, collaborent très régulièrement dans différents projets de recherche. Depuis quelques années, ils traduisent et valident des questionnaires algo-fonctionnels en français afin de les mettre à disposition des thérapeutes, chercheurs et patients francophones.

SportS<sup>2</sup>, acronyme de Service Pluridisciplinaire Orthopédie, Rééducation, Traumatologie, Santé du Sportif est une entité du CHU et de l'Université de Liège (Belgique) a été élaboré afin d'optimiser la prise en charge et le suivi de sportifs amateurs ou de haut-niveau. Il regroupe des médecins et paramédicaux spécialisés dans le sport et ses pathologies, mais également dans la prévention des blessures, la réathlétisation et l'optimisation des performances sportives. Ainsi SportS<sup>2</sup> développe de nombreux programmes de recherche pluridisciplinaire observationnels ou interventionnels en relation avec

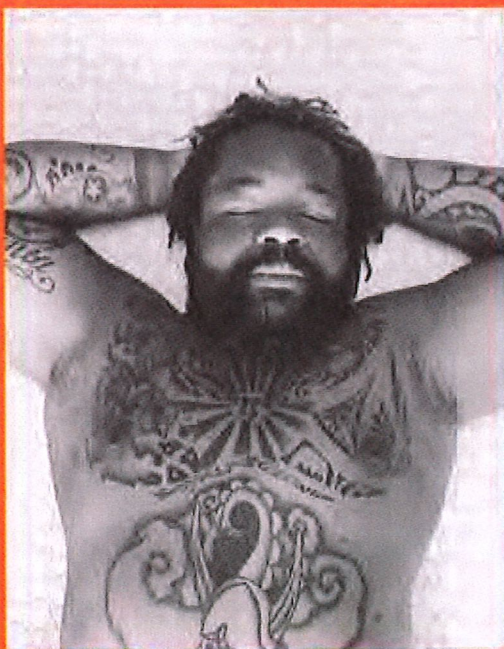
les pathologies de l'appareil locomoteur, la rééducation, la médecine et la traumatologie du sport. La prévention ainsi que les critères de reprise du sport et de la compétition sont également développés au sein de cette équipe. Cette triple expertise clinique, scientifique et d'enseignement a été notamment reconnue par le FIFA (FIFA Medical Centre of Excellence), le Comité Olympique International (IOC Research Centre for Prevention of Injury and Protection of Athlete Health, via le REseau Francophone Olympique de la Recherche en Médecine du Sport (ReFORM)) et par la Fédération Internationale de Médecine du Sport (FIMS Collaborative Centre of Sports Medicine).

L'Unité de Recherche en Santé publique, Épidémiologie et Économie de la Santé de l'ULiège est une unité multidisciplinaire. La thématique générale s'inscrit dans la ligne des recommandations exprimées par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) dans le cadre de son programme privilégiant les démarches permettant d'aboutir au maintien de la population vieillissante dans un état le plus proche possible du concept de Santé Idéale (Healthy Ageing). Actuellement, les recherches de cette unité se focalisent principalement sur les pathologies ou états de santé liés au vieillissement de l'appareil locomoteur. L'Unité de Recherche s'intéresse à la production et la dissémination de recommandations de Bonnes Pratiques Cliniques ainsi qu'au développement et la validation, en français et en d'autres langues, d'outils de mesure de qualité-de-vie utilisables par les patients ou les professionnels et permettant une évaluation immédiate de leur état de santé.

Vous avez pu déjà bénéficier du travail de l'équipe du Pr Kaux avec le questionnaire de PRTEE (Patient-Rated Tennis Elbow Evaluation) traduit en français dans le numéro de mai 2017 du KSI (disponible sur [www.kinedusport.com/](http://www.kinedusport.com/) ou sur [www.kinedoc.org/](http://www.kinedoc.org/)). **A suivre !**



**Avant vous dormiez ?**




**Les matelas VAUDOU SPORT nouveaux partenaires de la SFMKS**

Fabrication Française 

Produits verts 

Plébiscité par les plus grands sportifs français 

Les plus suivis sur les réseaux sociaux  
@Vaudou\_sport 

Technologies innovantes



**VAUDOU SPORT®**

**...Maintenant, vous régénérez ! [www.vaudou-sport.fr](http://www.vaudou-sport.fr)**